

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zebrali się Efraimici, przeszli na północ* i powiedzieli do Jefity: Dlaczego wyruszyłeś, by walczyć przeciw synom Ammona, a nas nie wezwałeś, abyśmy poszli z tobą? Spalimy twój dom nad tobą** w ogniu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem zebrali się Efraimici, przeszli na północ i zarzucili Jefcie: Dlaczego wyruszyłeś do walki z Ammonitami, a nas nie wezwałeś, abyśmy poszli z tobą? Spalimy ci teraz dach nad głową!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zebrali się mężczyźni Efraimici i wyruszyli na północ, po czym powiedzieli do Jeftego: Dlaczego poszedłeś walczyć przeciwko synom Ammona, a nas nie wezwałeś, abyśmy poszli z tobą? Spalimy ogniem twój dom nad tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zebrali się mężowie Efraimscy, a przyszedłszy ku północy, rzekli do Jeftego: Przeczżeś szedł walczyć przeciwko synom Ammonowym, a nie wezwałeś nas, abyśmy szli z tobą? przetoż dom twój i ciebie spalimy ogniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Alić oto w Efraimie wszczął się tumult, bo przyszedłszy ku północy rzekli do Jeftego: Czemuś jadąc na wojnę przeciwko synom Ammon nie chciałeś nas zawołać, abyśmy jachali z tobą? Przetoż zapalemy dom twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zebrali się następnie mężowie z [pokolenia] Efraima i przyszedłszy do Safon, rzekli do Jeftego: Dlaczego poszedłeś walczyć z Ammonitami, nie wezwawszy nas do współudziału z tobą? Oto ogniem zniszczymy twój dom nad tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zebrali się Efraimici, ruszyli na północ i rzekli do Jefity: Dlaczego wyruszyłeś na wojnę z Ammonitami a nas nie wezwałeś, abyśmy z tobą poszli? Toteż spalimy twój dom razem z tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Efraimici zgromadzili się, przeprawili do Safon i powiedzieli do Jeftego: Dlaczego wyruszyłeś na wojnę z Ammonitami, a nas nie zawołałeś, abyśmy z tobą poszli? Spalimy więc twój dom i ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem zebrali się Efraimici, wyruszyli w kierunku Safon i powiedzieli Jeftemu: „Dlaczego poszedłeś walczyć z Ammonitami, a nas nie wezwałeś, byśmy z tobą poszli? Spalimy twój dom razem z tobą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Efraimici zgromadzili się, pociągnęli w kierunku na Cafon i rzekli do Jiftacha: - Dlaczego wyruszyłeś na wojnę przeciw Ammonitom, nie zawezwawszy nas, byśmy poszli z tobą? Twój dom puścimy z dymem nad tobą.

¹⁾ na północ, צפונה, lub: do Safon.

²⁾ Tj. nad twoją (głową), spalimy ci dach nad głową; lub: obok ciebie, razem z tobą.

³⁾ <x>70 8:1</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto zostali zwołani efraimscy mężowie i pociągnęli ku północy oraz powiedzieli do Iftacha: Czemu wyruszyłeś do walki z Ammonitami, a nas nie wezwałeś, abyśmy z tobą poszli? Spalimy ogniem twój dom nad tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem mężowie efraimscy zostali zwołani i przeprawili się na północ, i powiedzieli do Jeftego: "Dlaczego się przeprawileś, by walczyć z synami Ammona, a nie wezwałeś nas, byśmy poszli z tobą? Ogniem spalimy twój dom nad tobą".